

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(On) moim Bogiem, moją opoką, do Niego się uciekam. (On) moją tarczą, rogiem* mego zbawienia i moją wieżą,** (On) moją ucieczką, moim wybawicielem, ratuje mnie przed gwałtem.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On moim Bogiem, opoką i ucieczką. On moją tarczą, gwarantem wybawienia i mą warowną wieżą. On mym schronieniem i moim wybawcą, On mnie chroni przed gwałtem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg moją opoką, której będę ufał, moją tarczą i rogiem mego zbawienia, moją wieżą i moją ucieczką, moim zbawicielem; wybawiasz mnie od przemocy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bóg, skała moja, w nim będę ufał, tarcz moja, róg zbawienia mego, podwyższenie moje, i ucieczka moja, zbawiciel mój, który mię od gwałtu wybawia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bóg mocny mój, będę w nim ufał! Tarcz moja i róg zbawienia mego, wywyższacz mój i ucieczka moja, zbawiciel mój: od nieprawości wybawisz mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Boże mój, opoko moja, na którą się chronię, tarczo moja, mocy zbawienia mego i moja obrono! Ty mnie wyzwalasz od wszelkiej przemocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bóg skałą moją, jemu ufam, Tarczą moją, rogiem zbawienia mego, schronieniem moim I ucieczką moją, Wybawicielem moim, który mnie od przemocy wybawia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój Bóg jest moją skałą, na której się chronię. Moją tarczą i mocą mego zbawienia, moją warownią, moją ucieczką! Ty mnie wybawiasz od przemocy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Boże mój, moja skała i moja nadziejo, tarczo moja, mocy zbawienia i moja twierdzo! Moja ucieczko, Ty wybawiasz mnie z ucisku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O Boże mój, moja opoko schronienia, moja tarczo i rogu mego zbawienia, miejsce obronne i moja ucieczko, od przemocy mnie wybawisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мій Бог буде мені сторожем, впевнено буду у ньому, мій оборонець і ріг мого спасіння, мій помічник і моя охорона мого спасіння, ти мене спасеш від неправедного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Boże! Moja Opoko, w którą wierzę; moja Tarczo i Rogu mego wybawienia; moja Ucieczko i me Schronisko! Zbawco, który mnie chroni przed przemocą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bóg mój jest moją skałą. U niego się schronię; tarcza moja i mój róg wybawienia, moje bezpieczne wzniesienie i moje miejsce ucieczki, mój Wybawca; wybawiasz mnie od

¹⁾ <x>50 33:17</x>; <x>90 2:10</x>; <x>110 22:11</x>; <x>230 89:18</x>; <x>230 92:11</x>; <x>310 2:17</x>; <x>490 1:69</x>

²⁾ Lub: warownią.

³⁾ (On) moją ucieczką, moim wybawicielem, ratuje mnie przed gwałtem, מִתְקַדְּשֵׁנִי מִיָּדָיו מִשְׁעִי : brak w <x>230 18:3</x>.

			przemocy.
--	--	--	-----------